

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Anioł JAHWE przyszedł zaś i usiadł pod dębem, który stał w Ofrze i który należał do Joasza Abi-Ezryty,* a Gedeon,** jego syn, wyklepywał (właśnie) w tłoczni (winnej) pszenicę, aby ją ukryć przed Midianem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto Anioł JAHWE przybył i usiadł w Ofrze, pod dębem Joasza Abiezryty. Jego syn Gedeon wyklepywał właśnie w tłoczni winnej pszenicę, chcąc ją ukryć przed Midianitami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy przyszedł Anioł JAHWE i stanął pod dębem, który stał w Ofra, należącym do Joasza, Abiezerita. A jego syn Gedeon młócił zboże w tłoczni, aby je ukryć przed Midianitami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyszedł potem Anioł Pański i stanął pod dębem, który był w Efra, w dziedzictwie Joasa, ojca Esrowego. A Giedeon, syn jego, młócił zboże na bojewisku, aby z nim uciekł przed Madyjanitami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł Anioł PANSKI, i siedział pod dębem, który był w Efra i należał do Joasa, ojca domu Ezri. A gdy Gedeon, syn jego, młócił i czyścił zboże w prasie, aby uciekł przed Madianity,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto przyszedł Anioł Pański i usiadł pod terebintem w Ofra, które należało do Joasza z rodu Abiezera. Gedeon, syn jego, młócił zboże w tłoczni, aby je ukryć przed Madianitami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pewnego razu przyszedł anioł Pański i usiadł pod dębem, który był w Ofra, a należał do Joasza, potomka Abiezera, podczas gdy Gedeon, jego syn, wyklepywał pszenicę w tłoczni winnej, aby ją zabezpieczyć przed Midiańczykami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas przybył anioł JAHWE i usiadł pod dębem w Ofra, które należało do Joasza z rodu Abiezera. Jego syn, Gedeon, młócił pszenicę w tłoczni, aby ją uchronić przed Madianitami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy to przybył anioł JAHWE i usiadł w Ofra pod terebintem należącym do Joasza z rodu Abiezera. Jego syn Gedeon młócił właśnie w tłoczni zboże, aby je ukryć przed Madianitami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy to przybył anioł Jahwe i usiadł pod terebintem znajdującym się w Ofra a należącym do Abiezeryty Joasza. Jego syn Gedeon młócił właśnie pszenicę w tłoczni, by ukryć ją przed Midianitami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	видайте голос тих, що повертаються між тими, що веселяться. Там дадуть справедливість Господеві.

¹⁾ Abi-Ezryty l. Abi-ha-Ezryty, אֲבִי הַעֲזְרִי, lub: ojca Ezritów; wg 4QJudg a : Abiezryty, האביעזרי.

²⁾ Gedeon, גִּדְעֹן (gid'on), czyli: ścinacz, zwany też Jerubaalem, יֵרֻבָּעַל, zob. <x>70 6:32</x>, i Jerubeszetem, יֵרֻבְשֶׁת, zob. <x>100 11:21</x>.

		Турконяка	Праведні скріпилися в Ізраїлі. Тоді господний нарід зійшов до своїх міст.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem zjawił się anioł WIEKUISTEGO i usiadł pod dębem Joasza Abiezrydy w Ofrze, w chwili gdy jego syn Gideon młócił pszenicę na podziemnym klepisku, by ją ukryć przed Midjanitami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później przyszedł anioł JAHWE i usiadł pod wielkim drzewem w Ofrze, należącej do Joasza Abiezeryty, podczas gdy Gedeon, jego syn, młócił w winnej tłoczni pszenicę, żeby ją szybko usunąć z oczu Midianu.